

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЛЕМЕНТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Буракова Таисия Александровна

магистрант, Самарский национальный исследовательский университет имени
академика С. П. Королёва
Российская Федерация, Московское шоссе, д. 34, г. Самара, 443086, Россия
tykant@bk.ru

Аннотация. В настоящее время китайский язык обретает все большую популярность благодаря экономическому влиянию Китайской Народной Республики. Из-за чего возрастает интерес к произведениям китайской культуры. Это объективно требует адаптации китайских текстов на другие языки, в том числе и на русский язык. В статье поднимается тема перевода китайских текстов, содержащих определенный аспект грамматики китайского языка. В статье рассматриваются и систематизируются основные особенности перевода комплементов с китайского языка на русский. Рассматриваются основные виды комплементов в грамматике китайского языка, подробно объясняется использование и построение каждого из них. Анализируются способы перевода, а также содержатся выводы по виду перевода, который подходит для перевода данного грамматического аспекта с китайского языка на русский. Автор статьи в первую очередь рассматривает комплементы в грамматике китайского языка. Проводится подробный анализ и разбор каждого вида комплементов: комплемент степени, комплемент состояния, комплемент результата, комплемент вероятности, комплемент направления, комплемент кратности, комплемент длительности, комплемент качества. Подробно описывается каждый из данных видов комплементов, рассматривается структура построения предложений с подробным объяснением, приводятся примеры простых предложений, а также цитируются фрагменты из классической китайской литературы. Для комплемента результата подробно объясняется каждая результативная морфема; для комплемента направления – каждый модификатор направления. После подробного описания каждого типа комплемента автор статьи предлагает рассмотреть примеры перевода предложений, содержащих данный грамматический аспект, с китайского языка на русский. Затрагиваются проблемы передачи смысла при переводе китайских предложений на русский язык. Автор предлагает на примерах убедиться в том, что для точной передачи смысла при переводе, необходимо не только владеть лексикой китайского языка, но и также понимать грамматику, правила построения предложений. Только глубокое понимание всех аспектов позволит выполнить качественный, эквивалентный перевод. Данное правило касается и предложений, содержащих такой грамматический аспект китайского языка, как комплементы. Каждый вид комплемента уточняет характеристику сказуемого,

выраженного глаголов или прилагательным, подчеркивает результат действия, длительность действия и его вероятность, также указывает на направление и успешность выполнения действия. Поэтому важно при переводе с китайского языка на русский учитывать специфику самого компонента и его перевода.

Ключевые слова: *китайский язык, грамматика, компонент, перевод.*

Для цитирования: Буракова Т.А. Особенности перевода компонентов с китайского языка на русский // Focus on Language Education and Research. 2022. Т. 3, № 1. С. 62-74.

В настоящее время все большей популярностью во всем мире пользуется китайский язык. Среди граждан различных национальностей возникает большой интерес к китайской культуре и произведениям восточного искусства. Все это объективно требует необходимость адаптации оригинальных текстов. Их перевод, «олицетворяющий собой своего рода социальный заказ общества», совершенно необходим в сложившихся условиях современного мира. [1, 5]. Одной из основных сложностей переводов с китайского языка на русский является интерпретация некоторых грамматических структур. Грамматика любого языка сложна и многогранна, но особенности языков изолирующего строя, к которым и относится китайский язык, наиболее сложны для понимания русскоязычного читателя.

Китайский язык выделяется из ряда других языков не только своей письменностью – иероглификой, но и грамматикой, которую многие считают без эквивалентной. На наш взгляд существуют некоторые особенности китайской грамматики, которые вызывают трудности для понимания русскоязычной аудитории. Например, строение китайского предложения по схеме «топик-комментарий» и компоненты. В данной статье автор предлагает рассмотреть специфику перевода компонентов с китайского языка на русский, без осознания этой специфики невозможно полноценное

понимание грамматики китайского языка и обеспечение грамотного перевода.

Теоретическая значимость исследования, представленного в настоящей работе, заключается в развитии имеющихся знаний об уникальных чертах, свойственной грамматике китайского языка, а также их перевода на русский язык. Практическая значимость данной статьи объясняется тем, что материалы, предложенные в статье, могут применяться в качестве эффективных средств обучения переводу с китайского языка на русский. Главной целью данного исследования является рассмотрение возможного перевода каждого вида китайского компонента на русский язык.

Для работы с иноязычными текстами лингвисты пользуются разными вариантами перевода. Основными способами являются: буквальный перевод и функциональный перевод. Буквальный перевод в свою очередь подразделяется на транслитерацию, транскрипцию, калькирование и семантический неологизм. Функциональный перевод включает в себя эквивалент, функциональный аналог и описательный перевод.

Для передачи основного содержания текста при переводе с китайского языка на русский необходимым является использование эквивалентов. Переводческая эквивалентность в традиционном понимании устанавливается в условиях формального или содержательного соответствия оригинала и его перевода. Это может быть их содержательное соответствие [5, 43—44] или отражение в переводе не только содержания, но и формы оригинала («исчерпывающая передача смыслового содержания текста и передача содержания равноценными средствами») [7, 7]. Такое нормативно-содержательное соответствие включает два требования:

соблюдение нормы переводящего языка (ПЯ) и точную передачу всех существенных элементов содержания исходного текста [6, 7].

Отношения эквивалентности при переводе возникают также между конкретными языковыми единицами двух языков, выступающими в составе речевых высказываний и определяющимися их значениями и особенностями употребления в речи [9]. Единицу, регулярно используемую для перевода конкретной единицы другого языка, можно назвать переводческим соответствием [3, 159—162]. Это коммуникативно равноценные единицы, которые необходимо извлекать из коммуникативно равноценных высказываний, объединяемых при переводе.

Для эквивалентного перевода нам так же необходимо сказать, чем является комплемент в грамматике китайского языка. В своем фундаментальном исследовании синтаксиса китайского языка Д.А. Карпека пишет: «Комплементом в китайском языке называется особый подвид синтаксических единиц: дополнительный модификатор действия (в отношении его результата, направления, степени, количественной характеристики, возможности и пр.), который ставится после сказуемого, выраженного глаголом или прилагательным, и дополняет его значение» [4, 113]. Обратимся к учебному пособию под редакцией С.К. Гураль: Комплемент (дополнительный член предложения/ модификатор действия) – это член предложения, который ставится после сказуемого (выраженного глаголом или прилагательным) и дополняет его значение [8, 7].

Подытожим: комплемент служит той самой синтаксической единицей в китайском предложении, которая помогает сказуемому обрести более точный, завершённый смысл.

В китайской грамматике принято выделять следующие виды комплементов:

1. Комплемент степени (程度补语 chéngdubǔyǔ)
2. Комплемент состояния (状态补语 zhuàngtài bǔyǔ)
3. Комплемент результата (结果补语 jiéguǒ bǔyǔ)
4. Комплемент вероятности (可能补语 kěnéng bǔyǔ)
5. Комплемент направления (趋向补语 qūxiàng bǔyǔ)
6. Комплемент кратности (动量补语 dòngliàng bǔyǔ)
7. Комплемент длительности (时量补语 shíliàng bǔyǔ)
8. Комплемент количества (数量补语 shùliàng bǔyǔ) [2, 7].

Рассмотрим каждый вид комплемента и возможности перевода на русский язык на конкретных примерах.

Комплемент степени – это комплемент, который демонстрирует достижение действием или предметом определенной степени.

Примеры:

她高兴得很。Tā gāoxìng dé hěn. Она очень рада.

这本书好得很。Zhè běn shū hǎo dé hěn. Эта книга очень хорошая.

我累得很。Wǒ lèi dé hěn. Я очень устал.

他说得快得很。Tā shuō dé kuài dé hěn. Он говорит очень быстро.

她不高兴/她高兴得不很。tā bù gāoxìng/tā gāoxìng dé bù hěn. Она не рада.

她高兴吗? Tā gāoxìng ma? 他高兴得很不很? tā gāoxìng dé hěn bù hěn? Она рада?

Как мы можем заметить, чаще всего в утвердительных предложениях комплемент степени передается в русском языке через наречие «очень». В отрицательных и вопросительных предложениях при переводе комплемент степени опускается.

Комплемент состояния – это комплемент, который вводит оценочное или описательное разъяснение результата действия [8, 17].

Примеры:

他做菜得很好吃。Tā zuò cài dé hěn hào chī. Она вкусно готовит.

妈妈长得美丽。Māmā zhǎng dé měilì. Мама выглядит красиво.

小孩子高兴得眼泪都流出来。Xiǎo háizi gāoxìng dé yǎnlèi dōu liú chūlái.

Ребенок до слез счастлив.

你说汉语说得很流利。Nǐ shuō hànǔ shuō dé hěn liúlì. Ты свободно говоришь по-китайски.

我说得不太好。Wǒ shuō dé bù tài hǎo. Я не очень хорошо говорю.

这是你写得汉字吗？写得真漂亮。Xiě dé zhēn piàoliang. Это ты написал эти иероглифы? Очень красиво.

我写得很慢，以后请多帮助。Wǒ xiě dé hěn màn, yǐhòu qǐng duō bāngzhù. Я пишу очень медленно, помогите мне, пожалуйста, позже.

你知道哪儿做衣服做得好吗？Nǐ zhīdào nǎ'èr zuò yīfú zuò dé hǎo ma? Вы знаете, где хорошо шьют одежду?

昨天晚上我睡得不太好，今天起得很晚。Zuótiān wǎnshàng wǒ shuì dé bù tài hǎo, jīntiān qǐ dé hěn wǎn. Я плохо спал прошлой ночью, поздно проснулся сегодня.

При переводе комплемента состояния важно обратить внимание на слова в китайском языке, которые описывают результат действия. В русском языке в этом случае мы ставим наречие перед глаголом.

Комплемент результата – это комплемент, который указывает на результат действия.

При переводе комплемента результата на русский язык важно обратить внимание на результативные морфемы, стоящие после сказуемого. Каждая результативная морфема имеет свое значение и влияет на смысл предложения в целом. Например, 好 hǎo означает успешность выполнения

действия; 到dào указывает на предельный, максимальный результат действия; 开kāi говорит о начале действия (в этом случае не тонируется), о возможности или невозможности совершения действия (в этом случае тонируется); 住zhù указывает на переход действия в устойчивое состояние; 着zhe указывает на интенсивный характер действия; 掉diào – исчезновение результата действия; 坏huài имеет значение: разрушиться, испортиться, сломаться; 上shàng – движение вверх или однократность действия; 完wán – закончить; 光guāng указывает на доработку до блеска объекта действия или израсходование материалов; 错cuò – ошибочный или неверный результат действия; 懂dǒng – усваивать, понимать; 见jiàn указывает на усвоение результата действия с помощью органов чувств; 了le – завершение действия или изменение состояния; 清楚qīngchǔ указывает на полную ясность полученных результатов действия; 动dòng может означать перемену места или положительный результат действия; 定dìng указывает на прочный, определенный порядок действия.

Примеры:

今晚的电影小刚已经**买好**票了。Jīn wǎn de diànyǐng xiǎo gāng yǐjīng mǎihǎo piào le. Сяоган уже купил билеты на сегодняшний фильм.

我做到了。Wǒ zuò dào le. Я сделал это.

记住你的车次，不要**上错了**车。Jì zhù nǐ de chēcì, bùyào shàng cuò le chē. Запомните номера машины, не сядьте в другую машину.

你找的书**找着了**吗? Nǐ zhǎo de shū zhǎozhele ma? Ты нашел книгу, которую искал?

全部餐具都**打坏**了。Quánbù cānjù dōu dǎ huài le Все столовые приборы сломаны.

他**爱上**中国饭菜。Tā ài shàng zhōngguó fàncai. Он любит китайскую еду.

学生**写完**。Xuéshēng xiě wán. Студент дописал.

我还没**想好**要不要跟你去呢。Wǒ hái méi xiǎng hǎo yào bù yào gēn nǐ qù ne. Я еще не решил идти с тобой или нет.

他把整块蛋糕都**吃光**了。Tā bǎ zhěng kuài dàn gāo dōu chī guāng le. Он съел весь торт.

我**说错**什么了吗? Wǒ shuō cuò shén me liǎo ma? Я что-то не то сказал?

我**听不懂**你在说什么。Wǒ tīng bù dǒng nǐ zài shuō shén me. Я не понял, что ты сказал.

我**看见**了他本人。Wǒ kàn jiàn le tā běn rén. Я лично видел его.

我**写了**信就来。Wǒ xiě le xìn jiù lái. Я приду после того, как напишу.

我**看不清**楚。Wǒ kàn bù qīng chǔ. Я плохо вижу.

别管谁劝,也**劝不**动他。Bié guǎn shéi quàn, yě quàn bù dòng tā. Неважно, кто его уговаривает, все равно не получится.

他们已经**说定**了时间和地点。Tāmen yǐ jīng shuō dìng le shí jiān hé dì diǎn. Они договорились о времени и месте.

Комплемент направления – это комплемент, который выражает направления движения. Модификаторы направления могут быть сложными/составными/комплексными. Они образуются путем присоединения к глаголам, обозначающим движение, ориентированное в пространстве, т.е. к глаголам группы "进", а именно, к глаголам: 上 shàng, 下 xià, 进 jìn, 出 chū, 回 huí, 过 guò, 起 qǐ. А также глаголов группы "来 и去", /去 lái/qù, обозначающих действие, ориентированное по отношению к говорящему. Все эти глаголы могут выступать в предложении в роли как самостоятельного глагола, так и в роли модификатора, присоединяемого к другому глаголу и уточняющего направление обозначаемого им движения [2, 247].

Примеры:

我**想起来**了，她少时候像个男孩子。Wǒ xiǎng qǐláile, tā shǎo shíhòu xiàng gè nán háiizi. Я вспомнил, в детстве она была похожа на мальчика.

把头发放在耳朵后边，可以使脸漂亮一些。Bǎtóu fǎ fàng zài ěrduǒ hòubian, kěyǐ shǐ liǎn piàoliang yīxiē. Убрал волосы за уши, можно сделать лицо более выразительным.

时期很快地**过去**了。Shíqí hěn kuài dì guòqùle. Время пролетело быстро.

吃过了饭，你一定来。Chīguòle fàn, nǐ yīdìng lái. Ты должен прийти после обеда.

他**来过**，又走了。Tā lái guò, yòu zǒule. Ты пришел и ушел.

王先生**来过**一次。Wáng xiānshēng lái guò yīcì. Господин Ван однажды был здесь.

他已经**出去**了。Tā yǐjīng chūqùle. Он вышел.

学生们一块儿会**走进去**，老师让。Xuéshēngmen yīkuài er huì zǒu jìnqù, lǎoshī ràng. Учитель разрешил студентам войти.

跑进来的小孩子是我妹妹。Pǎo jìnlái de xiǎo háiizi shì wǒ mèimei. Ребенок, который вошел, моя младшая сестра.

汽车**要开了**，**我要**上来吧！Qìchē yào kāile, wǒ yào shàng lái ba! Машина подъехала – я выхожу!

半个月后，许仙从庙里跑了**出来**，四处找白娘子。Bàn gè yuè hòu, xǔxiān cóng miào lǐ pǎole chū lái, sìchù zhǎo bái niángzǐ. Через полмесяца Сюй Сянь вышел из храма на поиски леди Уайт.

这时，法海**走进来**，吹了一口气，白娘子变回了白蛇，被压塔下。Zhè shí, fǎ hǎi zǒu jìn lái, chuī le yī kǒu qì, bái niángzǐ biàn huí le bái shé, bèi yā tǎ xià. В этот момент Фа Хай вошла и перевела дух. Белая девушка снова превратилась в белую змею.

白娘子从塔下出来，见到了儿子和许仙，一家人又在一起了。Bái niángzǐ cóng tāxià chūlái, jiàn dào liǎo er zi hé xǔxiān, yījiā rén yòu zài yīqǐle. Бай Няньцзы вышла из башни, увидела своего сына и Сюй Сяня, и семья снова была вместе.

两个人打起来了。Liǎng gèrén dǎ qǐláile. Двое подрались.

我拿出来了汉俄词典。Wǒ ná chūláile hàn é cídiǎn. Я достал китайско-русский словарь.

从家里出来以后，我把他送到学院去了。Cóng jiālǐ chūlái yǐhòu, wǒ bǎ tā sòng dào xuéyuàn qùle. Выйдя из дома, я отправил его в колледж.

При переводе комплементов направления важно обращать внимание на модификатор направления, именно он помогает подобрать нужную форму глагола в русском языке.

Комплемент вероятности (или комплимент возможности) – это комплемент, который выражает вероятность достижения цели, то есть, возможно, или невозможно выполнить действие. Образуется путем добавления к сказуемому, выраженному глаголом, 得了 (dé liǎo) /不了 (bù liǎo) или добавления к результивной морфеме/модификатору направления частицы 得/不.

Примеры:

我没买到返程票，回不来了。Wǒ méi mǎi dào fǎnchéng piào, huí bù láile. Я не купил обратный билет, не могу вернуться.

我记住那么多生词。Wǒ jì zhù nàme duō shēngcí. Я помню так много новых слов.

В данном случае важно обратить внимание на наличие в китайском предложении 得了 (dé liǎo) /不了 (bù liǎo), которое станет основанием для того, что поставить или исключить частицу «не» в русском предложении.

Комплемент длительности – это комплемент, который обозначает продолжительность действия.

Примеры:

下个星期我只工作一天。Xià gè xīngqí wǒ zhǐ gōngzuò yītiān. Я буду работать только один день на следующей неделе.

我等了他们一会儿，然后回来家。Wǒ děngle tāmen yīhuǐ'er, ránhòu huílái jiā. Я подождал их немного и пошел домой.

Комплемент количества – это комплемент, который указывает на количественную разницу двух сравниваемых предметов [7, 87].

Примеры:

这件衣服比那件便宜五十元。Zhè jiàn yīfú bǐ nà jiàn piányí wǔ shí yuán. Это платье дешевле того на 50 юаней.

我哥哥比我大七岁。Wǒ gēgē bǐ wǒ dà qī suì. Мой брат старше меня на 7 лет.

При переводе комплемента длительности и комплемента количества особое внимание уделяется числительным.

Подводя итог всему вышесказанному, стоит отметить, что автором была предпринята попытка кратко рассмотреть основные возможности перевода предложений, содержащих такую грамматическую особенность, как комплемент, с китайского языка на русский. На наш взгляд, самым удачным способом перевода данного типа предложений является эквивалентный перевод, однако стоит принять во внимание особенности каждого комплемента для более успешной передачи смысла текста. Каждый вид комплемента уточняет характеристику сказуемого, подчеркивает результат действия, длительность действия, и вероятность действия. Поэтому важно при переводе с китайского языка на русский учитывать специфику самого комплемента и его перевода.

Выражаем надежду, что данная статья поможет лингвистам и

переводчикам не допускать ошибок и неточностей при интерпретации китайского текста на русский язык.

Библиографический список:

1. Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. - Иркутск: Изд-во: ИГЛУ, 2006. - 276 с.
2. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Часть вторая. - М.: Муравей, 2003. - 336 с.
3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Союз, 2001. 296 с.
4. Карпека Д.А. Синтаксис китайского языка: единицы и структуры. Санкт-Петербург: Восточный экспресс, 2019. 504 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения. М.: Международные отношения, 1981. 247 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 244 с.
8. Тихонова Е.В., Привороцкая Т.В., Тагина Е.К., Терешкова Н.С., Ветрова Е.В. Комплемент в китайском языке: учебное пособие. Томск: Издательский дом Томского государственного университета, 2015. 92 с.
9. Чу Цзы-Чен. О проблемах перевода числительных, входящих в семантическое поле «два» в русском и китайском языках // Вестник Московского университета. Сер. 2. Теория перевода, 2015. №1. С. 80-94.

FEATURES OF THE COMPLEMENT'S TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN

Burakova Taisiia Alexandrovna

*Master's Degree Student of Samara National Research University
34, Moskovskoe shosse, Samara, 443086, Russia
tykant@bk.ru*

Abstract. Nowadays Chinese is gaining more and more popularity due to the economic influence of the People's Republic of China. Because of this, interest in the works of Chinese culture is growing. This objectively requires the adaptation of Chinese texts into other languages, including Russian. The article discusses and systematizes the main features of the translation of complements from Chinese into Russian. The methods of translation are analyzed, and conclusions are also drawn on the type of translation that is suitable for translating this grammatical aspect from Chinese into Russian. The main types of complements in the grammar of the Chinese language are considered, the use and construction of each of them is explained in detail. Each type of complement specifies the characteristics of the predicate. Therefore, when translating from Chinese into Russian, it is important to take into account the specifics of the complement itself and its translation.

Keywords: *Chinese language, grammar, complement, translation.*

For citation: Burakova T.A. Features of the complement's translation from Chinese into Russian // Focus on Language Education and Research. 2022. Vol. 3, No. 1. P. 62-74.

References

1. Gorshkova, V. E. Translation in the cinema / V. E. Gorshkova. - Irkutsk: Publishing House: IGLU, 2006. - 276 p.
2. Zadoenko T.P., Huang Shuying. Beginner Chinese course. Part two. - M.: Ant, 2003. - 336 p.
3. Kazakova T.A. Translation theory (linguistic aspects). St. Petersburg: Soyuz, 2001. 296 p.
4. Karpeka D.A. Syntax of the Chinese language: units and structures. St. Petersburg: Orient Express, 2019. 504 p.
5. Komissarov V.N. Translation theory (linguistic aspects). M.: Higher school, 1990. 253 p.
6. Latyshev L.K. Translation course: translation equivalence and ways to achieve it. M.: International relations, 1981. 247 p.
7. Retsker Ya.I. Translation theory and translation practice. M.: International relations, 1974. 244 p.
8. Tikhonova E.V., Privorotskaya T.V., Tagina E.K., Tereshkova N.S., Vetrova E.V. Complement in Chinese: a study guide. Tomsk: Tomsk State University Publishing House, 2015. 92 p.
9. Chu Tzu-Chen. On the problems of translating numerals included in the semantic field "two" in Russian and Chinese // Bulletin of the Moscow University. Ser. 2. Theory of translation, 2015. No. 1. pp. 80-94.